Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I stało się kiedy skończył Jezus słowa te przeniósł się z Galilei i przyszedł w granice Judei po drugiej stronie Jordanu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy Jezus zakończył te słowa,\* że odszedł z Galilei i przyszedł w okolice Judei, po drugiej stronie Jordanu.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I stało się, kiedy zakończył Jezus słowa te, przeniósł się z Galilei i przyszedł w granice Judei poza Jordan.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I stało się kiedy skończył Jezus słowa te przeniósł się z Galilei i przyszedł w granice Judei po drugiej stronie Jordanu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Jezus opuścił Galileę i przybył na pogranicze Judei, po drugiej stronie Jordanu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezus dokończył tych mów, odszedł z Galilei i przybył na pogranicze Judei za Jordan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy dokończył Jezus tych mów, odszedł z Galilei, a przyszedł na granice Judzkie nad Jordan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy dokończył Jezus tych mów, odszedł z Galilejej i przyszedł na granice Żydowskiej ziemie za Jordan, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jezus dokończył tych mów, opuścił Galileę i przeniósł się w granice Judei za Jordan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jezus dokończył tych mów, odszedł z Galilei i przyszedł na pogranicze Judei, po drugiej stronie Jordanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tych słowach Jezus opuścił Galileę i przyszedł na pogranicze Judei po drugiej stronie Jordanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus skończył przemawiać, opuścił Galileę i drugim brzegiem Jordanu przybył do Judei. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po wygłoszeniu tych słów odszedł Jezus z Galilei i udał się na tereny judejskie za Jordanem.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus skończył o tym mówić, wyruszył z Galilei ku granicom Judei, po drugiej stronie Jordanu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jezus skończył to nauczanie, usunął się z Galilei i przybył za Jordan na teren Judei. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли Ісус скінчив ці слова, Він вийшов з Галилеї і прибув до юдейських околиць, що за Йорданом. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stało się gdy w pełni urzeczywistnił Iesus odwzorowane w słowach wnioski te właśnie, odgórnie uniósłszy przeniósł się od Galilai i przyjechał do granic Iudai na przeciwległym krańcu Iordanesu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także się stało, że gdy Jezus zakończył te słowa, odszedł z Galilei i przyszedł na drugą stronę Jordanu, w granice Judei. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Skończywszy mówić o tych sprawach, Jeszua opuścił Galil i wędrował wzdłuż wschodniego brzegu rzeki Jarden, aż przekroczył granicę J'hudy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Jezus zakończył te słowa, odszedł z Galilei i przyszedł do granic Judei po drugiej stronie Jordanu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus skończył nauczanie, opuścił Galileę i skierował się do Judei na tereny leżące po drugiej stronie Jordanu. |

1. 1) <x>470 7:28</x> [↑](#footnote-ref-2)